**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ วนวาสิติสฺสตฺเถร วตฺถุ น.๑๗๘-๑๗๙

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๒๘ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** เอโก ปน ปุริโส อาปณทฺวาเรน คจฺฉนฺโต ปญฺจ กมฺพลสตานิ ปสาเรตฺวา นิสินฺนํ เอกํ อาปณิกํ ทิสฺวา อาห “อมฺโภ เอโก สามเณโร กมฺพเล สํหรนฺโต อาคจฺฉติ, ตว กมฺพเล
ปฏิจฺฉาเทหีติ ฯ “กึ ปน โส ทินฺนเก คณฺหาติ อุทาหุ อทินฺนเกติ ฯ “ทินฺนเก คณฺหาตีติ ฯ เอวํ สนฺเต, สเจ อิจฺฉิสฺสามิ, ทสฺสามิ; โน เจ, น ทสฺสามิ; คจฺฉ ตฺวนฺติ อุยฺโยเชสิ ฯ มจฺฉริโน หิ อนฺธพาลา, เอวํ ปเรสุ ทานํ ททมาเนสุ, มจฺฉรายิตฺวา อสทิสทานํ ทิสฺวา มจฺฉรายนฺโต กาโล วิย นิรเย นิพฺพตฺตนฺติ ฯ อาปณิโก จินฺเตสิ “อยํ ปุริโส อตฺตโน ธมฺมตาย อาคจฺฉมาโน ‘ตว กมฺพเล ปฏิจฺฉาเทหีติ มํ อาห, อหมฺปิ ‘สเจ โส ทินฺนกํ คณฺหาติ, อหํ มม สนฺตกํ สเจ อิจฺฉามิ, ทสฺสามิ; โน เจ, น ทสฺสามีติ อวจํ; ทิฏฺฐกํ ปน อเทนฺตสฺส ลชฺชา อุปฺปชฺชติ, อตฺตโน สนฺตกํ
ปฏิจฺฉาเทนฺตสฺส โทโส นตฺถิ; อิเมสุ ปญฺจสุ กมฺพลสเตสุ เทฺว กมฺพลา สตสหสฺสคฺฆนิกา, อิเม ปฏิจฺฉาเทตุํ วฏฺฏตีติ เทฺวปิ กมฺพเล ทสาย ทสํ สมฺพนฺธิตฺวา เตสํ อนฺตเร ปกฺขิปิตฺวา
ปฏิจฺฉาเทสิ ฯ สามเณโรปิ ภิกฺขุสหสฺเสน สทฺธึ ตํ ปเทสํ ปาปุณิ ฯ อาปณิกสฺส สามเณรํ ทิสฺวาว ปุตฺตสิเนโห อุปฺปชฺชิ ฯ สกลสรีรํ สิเนเหน ปริปุณฺณํ อโหสิ; โส จินฺเตสิ “ติฏฺฐนฺตุ กมฺพลานิ, อิมํ ทิสฺวา หทยมํสมฺปิ ทาตุํ ยุตฺตรูปนฺติ ฯ โส เต เทฺวปิ กมฺพเล นีหริตฺวา สามเณรสฺส ปาทมูเล ฐเปตฺวา วนฺทิตฺวา “ภนฺเต ตยา ทิฏฺฐธมฺมสฺส ภาคี อสฺสนฺติ อวจ ฯ โสปิสฺส “เอวํ โหตูติอนุโมทนํ อกาสิ ฯ สามเณโร อนฺโตนคเรปิ ปญฺจ กมฺพลสตานิ ลภิ ฯ เอวํ เอกทิวเสเยว กมฺพลสหสฺสํ ลภิตฺวา ภิกฺขุสหสฺสสฺส อทาสิ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** อถสฺส “กมฺพลทายกติสฺโสติ นามํ กรึสุ ฯ เอวํ นามกรณทิวเส ทินฺนกมฺพโล
สตฺตวสฺสิกกาเล กมฺพลสหสฺสภาวํ ปาปุณิ ฯ พุทฺธสาสนํ หิ ฐเปตฺวา นตฺถญฺญํ ฐานํ, ยตฺถ อปฺปํ ทินฺนํ พหุํ โหติ, พหุํ ทินฺนํ พหุตรํ; เตนาห ภควา “ตถารูโปยํ ภิกฺขเว ภิกฺขุสงฺโฆ; ยถารูเป ภิกฺขุสงฺเฆ อปฺปํ ทินฺนํ พหุํ โหติ, พหุํ ทินฺนํ พหุตรนฺติ ฯ เอวํ สามเณโรปิ เอกสฺส กมฺพลสฺส นิสฺสนฺเทน สตฺตวสฺสิโก กมฺพลสหสฺสํ ลภิ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ วนวาสิติสฺสตฺเถร วตฺถุ น.๑๗๘-๑๗๙

 (อ้างอิงจาก ธัมมปทัฏฐกถา ภาค ๓ แปลโดยพยัญชนะ พระราชปริยัติโมลี (สุทัศน์))

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** เอโก ปน ปุริโส **อาปณทฺวาเรน** คจฺฉนฺโต ปญฺจ กมฺพลสตานิ **ปสาเรตฺวา** นิสินฺนํ เอกํ **อาปณิกํ** ทิสฺวา อาห “อมฺโภ เอโก สามเณโร กมฺพเล สํหรนฺโต อาคจฺฉติ, ตว กมฺพเล
ปฏิจฺฉาเทหีติ ฯ “กึ ปน โส ทินฺนเก คณฺหาติ อุทาหุ อทินฺนเกติ ฯ “ทินฺนเก คณฺหาตีติ ฯ

**๑** ก็ อ.บุรุษ คนหนึ่ง ไปอยู่ **โดยประตูแห่งร้านตลาด** เห็นแล้ว **(ซึ่งบุคคล)** **ผู้อยู่ในร้านตลาด** คนหนึ่ง ผู้นั่ง**คลี่**แล้ว ซึ่งร้อยแห่งผ้ากัมพล ท. ห้า กล่าวแล้ว ว่า ดูก่อนท่านผู้เจริญ อ.สามเณร รูปหนึ่ง รวบรวมอยู่ ซึ่งผ้ากัมพล ท. ย่อมมา, **(อ.ท่าน)** จงปกปิด ซึ่งผ้ากัมพล ท. ของท่าน ดังนี้ ฯ
**(อ.บุคคลผู้อยู่ในร้านตลาด ถามแล้ว)** ว่า ก็ **(อ.สามเณร)** นั้น ย่อมถือเอา **(ซึ่งผ้ากัมพล ท.)** อัน
**(อันบุคคล)** ถวายแล้ว หรือ หรือว่า **(อ.สามเณรนั้น)** **(ย่อมถือเอา ซึ่งผ้ากัมพล ท.)** อัน **(อันบุคคล)**
ไม่ถวายแล้ว ดังนี้ ฯ **(อ.บุรุษนั้น กล่าวแล้ว)** ว่า **(อ.สามเณรนั้น)** ย่อมถือเอา **(ซึ่งผ้ากัมพล ท.)** อัน  **(อันบุคคล)** ถวายแล้ว ดังนี้ ฯ

เอวํ สนฺเต, **สเจ** อิจฺฉิสฺสามิ, ทสฺสามิ; โน **เจ**, น ทสฺสามิ; คจฺฉ ตฺวนฺติ อุยฺโยเชสิ ฯ

**(อ.บุคคลผู้อยู่ในร้านตลาด กล่าวแล้ว)** ว่า **(ครั้นเมื่อความเป็น)** อย่างนั้น **(มีอยู่)**, **ถ้าว่า** **(อ.ข้าพเจ้า)**
จักปรารถนา**ไซร้**, **(อ.ข้าพเจ้า)** จักถวาย, **หากว่า** **(อ.ข้าพเจ้า)** จักไม่ **(ปรารถนา)** **ไซร้**, **(อ.ข้าพเจ้า)**
จักไม่ถวาย, อ.ท่าน จงไป ดังนี้ ส่งไปแล้ว ฯ

มจฺฉริโน หิ อนฺธพาลา, เอวํ ปเรสุ ทานํ ททมาเนสุ, มจฺฉรายิตฺวา อสทิสทานํ ทิสฺวา มจฺฉรายนฺโต กาโล **วิย** นิรเย นิพฺพตฺตนฺติ ฯ

จริงอยู่ **(อ.ชน ท.)** ผู้มีความตระหนี่ ผู้เป็นอันธพาล, **(ครั้นเมื่อชน ท.)** เหล่าอื่น ถวายอยู่ ซึ่งทาน อย่างนี้, ประพฤติตระหนี่แล้ว ย่อมบังเกิด ในนรก **ราวกะ** อ.อำมาตย์ชื่อว่ากาละ เห็นแล้ว ซึ่งอสทิสทาน ประพฤติ-ตระหนี่อยู่ ฯ

อาปณิโก จินฺเตสิ “อยํ ปุริโส อตฺตโน ธมฺมตาย อาคจฺฉมาโน ‘ตว กมฺพเล ปฏิจฺฉาเทหีติ มํ อาห, อหมฺปิ ‘สเจ โส ทินฺนกํ คณฺหาติ, อหํ มม สนฺตกํ สเจ อิจฺฉามิ, ทสฺสามิ; โน เจ, น ทสฺสามีติ **อวจํ**;

**(อ.บุคคล)** ผู้อยู่ในร้านตลาด คิดแล้ว ว่า อ.บุรุษ นี้ มาอยู่ ตามธรรมดา ของตน กล่าวแล้ว กะเรา ว่า
**(อ.ท่าน)** จงปกปิด ซึ่งผ้ากัมพล ท. ของท่าน ดังนี้, แม้ อ.เรา **ได้กล่าวแล้ว** ว่า ถ้าว่า **(อ.สามเณร)** นั้น ย่อมถือเอา **(ซึ่งผ้ากัมพล)** อัน **(อันบุคคล)** ถวายแล้วไซร้, ถ้าว่า **(อ.ข้าพเจ้า)** ย่อมปรารถนา ไซร้,
อ.ข้าพเจ้า จักถวาย **(ซึ่งผ้ากัมพล)** อันเป็นของมีอยู่ แห่งข้าพเจ้า, หากว่า **(อ.ข้าพเจ้า)** ย่อมไม่ **(ปรารถนา)** ไซร้, **(อ.ข้าพเจ้า)** จักไม่ถวาย ดังนี้,

ทิฏฺฐกํ ปน อเทนฺตสฺส **ลชฺชา** อุปฺปชฺชติ, อตฺตโน สนฺตกํ ปฏิจฺฉาเทนฺตสฺส **โทโส** นตฺถิ;
อิเมสุ ปญฺจสุ กมฺพลสเตสุ เทฺว กมฺพลา **สตสหสฺสคฺฆนิกา**, อิเม ปฏิจฺฉาเทตุํ วฏฺฏตีติ เทฺวปิ
กมฺพเล ทสาย ทสํ สมฺพนฺธิตฺวา เตสํ อนฺตเร ปกฺขิปิตฺวา ปฏิจฺฉาเทสิ ฯ

แต่ว่า **(เมื่อเรา)** ไม่ถวายอยู่ **(ซึ่งผ้ากัมพล)** อัน **(อันสามเณร)** เห็นแล้ว, **อ.ความละอาย** ย่อมเกิดขึ้น,
**(เมื่อเรา)** ปกปิดอยู่ **(ซึ่งผ้ากัมพล)** อันเป็นของมีอยู่ แห่งตน **อ.โทษ** ย่อมไม่มี, อ. –ในร้อยแห่งผ้า-
กัมพล ท. ห้า เหล่านี้ หนา **-**ผ้ากัมพล ท. สอง **เป็นผ้ามีราคาแสนหนึ่ง** **(ย่อมเป็น)**, อ.อัน **(อันเรา)** ปกปิด **(ซึ่งผ้ากัมพล ท.)** เหล่านี้ ย่อมควร ดังนี้ ผูกพร้อมแล้ว ซึ่งชาย ด้วยชาย ใส่เข้าแล้ว ซึ่งผ้ากัมพล ท.
แม้สอง ในระหว่าง **(แห่งผ้ากัมพล ท.)** เหล่านั้น ปกปิดแล้ว ฯ

สามเณโรปิ ภิกฺขุสหสฺเสน สทฺธึ ตํ ปเทสํ ปาปุณิ ฯ อาปณิกสฺส สามเณรํ ทิสฺวาว **ปุตฺตสิเนโห** อุปฺปชฺชิ ฯ สกลสรีรํ สิเนเหน ปริปุณฺณํ อโหสิ; โส จินฺเตสิ “ติฏฺฐนฺตุ กมฺพลานิ, อิมํ ทิสฺวา **หทยมํสมฺปิ** ทาตุํ **ยุตฺตรูปนฺ**ติ ฯ

แม้ อ.สามเณร ถึงแล้ว ซึ่งประเทศ นั้น กับ ด้วยพันแห่งภิกษุ ฯ **อ.ความรักเพียงดังบุตร** เกิดขึ้นแล้ว
**(แก่บุคคล)** ผู้อยู่ในร้านตลาด เพราะเห็น ซึ่งสามเณรเทียว ฯ อ.สรีระทั้งสิ้น เป็นสรีระเต็มรอบแล้ว
ด้วยความรัก ได้เป็นแล้ว ฯ **(อ.บุคคลผู้อยู่ในร้านตลาด)** นั้น คิดแล้ว ว่า อ.ผ้ากัมพล ท. จงยกไว้,
อ.อัน **(อันเรา)** เห็น **(ซึ่งสามเณร)** นี้ แล้วจึงให้ **แม้ซึ่งเนื้อแห่งหทัย** **เป็นกิริยามีรูปอันสมควรแล้ว**
**(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ฯ

โส เต เทฺวปิ กมฺพเล นีหริตฺวา สามเณรสฺส ปาทมูเล ฐเปตฺวา วนฺทิตฺวา “ภนฺเต ตยา ทิฏฺฐธมฺมสฺส ภาคี **อสฺสนฺ**ติ **อวจ** ฯ โสปิสฺส “เอวํ โหตูติอนุโมทนํ อกาสิ ฯ สามเณโร
**อนฺโตนคเรปิ**  ปญฺจ กมฺพลสตานิ ลภิ ฯ **เอวํ** เอกทิวเสเยว กมฺพลสหสฺสํ ลภิตฺวา ภิกฺขุสหสฺสสฺส อทาสิ ฯ

**(อ.บุคคลผู้อยู่ในร้านตลาด)** นั้น นำออกแล้ว ซึ่งผ้ากัมพล ท. แม้สอง เหล่านั้น วางไว้แล้ว ณ ที่ใกล้-
แห่งเท้า ของสามเณร ไหว้แล้ว **ได้กล่าวแล้ว** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ **(อ.กระผม)** เป็นผู้มีส่วน แห่งธรรม
อันท่านเห็นแล้ว **พึงเป็น** ดังนี้ ฯ **(อ.สามเณร)** แม้นั้น ได้กระทำแล้ว ซึ่งการอนุโมทนา **(แก่บุคคลผู้อยู่-
ในร้านตลาด)** นั้น ว่า **(อ.ความปรารถนาอันท่านปรารถนาแล้ว)** อย่างนี้ จงสำเร็จ ดังนี้ ฯ อ.สามเณร
ได้แล้ว ซึ่งร้อยแห่งผ้ากัมพล ท. ห้า **แม้ในภายในแห่งพระนคร** ฯ **(อ.สามเณร)** ได้แล้ว ซึ่งพันแห่ง-
ผ้ากัมพล ในวันหนึ่งนั่นเทียว ได้ถวายแล้ว แก่พันแห่งภิกษุ **ด้วยประการฉะนี้** ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** อถสฺส “กมฺพลทายกติสฺโสติ นามํ กรึสุ ฯ เอวํ **นามกรณทิวเส** ทินฺนกมฺพโล
สตฺตวสฺสิกกาเล กมฺพลสหสฺสภาวํ ปาปุณิ ฯ พุทฺธสาสนํ หิ **ฐเปตฺวา** **นตฺถ**ญฺญํ **ฐานํ**, ยตฺถ **อปฺปํ** ทินฺนํ พหุํ โหติ, **พหุํ** ทินฺนํ พหุตรํ; เตนาห ภควา “ตถารูโปยํ ภิกฺขเว ภิกฺขุสงฺโฆ; ยถารูเป ภิกฺขุสงฺเฆ อปฺปํ ทินฺนํ พหุํ โหติ, พหุํ ทินฺนํ พหุตรนฺติ ฯ **เอวํ** สามเณโรปิ เอกสฺส กมฺพลสฺส นิสฺสนฺเทน สตฺตวสฺสิโก กมฺพลสหสฺสํ ลภิ ฯ

**๒** ครั้งนั้น ภิกษุทั้งหลายขนานนามของสามเณรนั้นว่า "กัมพลทายกติสสะ" ฯ ผ้ากัมพลที่สามเณรให้**ในวันตั้งชื่อ** ถึงความเป็นผ้ากัมพลพันหนึ่ง ในเวลาตนมีอายุ ๗ ปี ด้วยประการฉะนี้ ฯ
**ของน้อย**อันบุคคลให้แล้วในฐานะใด ย่อมมีผลมาก, **ของมาก**ที่บุคคลให้แล้วในฐานะใด ย่อมมีผล
มากกว่า, **ฐานะ**อื่นนั้น **ยก**พระพุทธศาสนาเสีย**มิได้มี** ฯ เพราะเหตุนั้น พระผู้มีพระภาคจึงตรัสว่า
"ภิกษุทั้งหลาย ของน้อยที่บุคคลให้แล้วในหมู่ภิกษุเช่นใดมีผลมาก; ของมากที่บุคคลให้แล้วในหมู่ภิกษุเช่นใดมีผลมากกว่า, หมู่ภิกษุนี้ก็เป็นเช่นนั้น" ฯ แม้สามเณรมีอายุ ๗ ปี ได้ผ้ากัมพลพันหนึ่ง ด้วยผลแห่งผ้ากัมพลหนึ่ง **ด้วยประการฉะนี้** ฯ